

The flight

We are two eagles
Flying together,
Under the heavens,
Over the mountains,
Stretched on the wind.
Sunlight heartens us,
Blind snow baffles us,
Clouds wheel after us,
Ravelled and thinned.

We are like eagles;
But when Death harries us,
Human and humbled
When one of us goes,
Let the other follow –
Let the flight be ended,
Let the fire blacken,
Let the book close.

Sara Teasdale

Chuyến bay

Ta như đôi chim ưng
Cùng bay lượn bên nhau,
Ở dưới một bầu trời,
Qua bao núi non ngàn,
Soải cánh trên gió làn.
Mặt trời khích lệ ta,
Tuyết mờ mịt ngăn ta
Sau ta mây lượn lờ
Mịt mù và lơ thơ.

Ta như đôi chim ưng
Nhưng khi Tử Thần muốn
Kiếp nhân sinh khiêm tốn
Mang đi một cánh chim,
Chim kia hãy theo cùng -
Để chuyến bay sẽ ngừng
Để lửa tắt ịm hơi
Đóng theo cuốn sách đời.

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

(chuyển ngữ)